

Exo

Chapter 17

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1
עַל־ לְמַסְעֵיהֶם לְשָׂרָתָהּ מִיַּם וְאֵין בְּרִפְדִּים וַיִּחַנּוּ יְהוָה פִּי וְיִסְעוּ כָּל־ עַד־תְּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּדְבַּר־סִין
за за-переходами-своїми Сін з-пустелі Ізраїля синів громада вся і-вирушили
[H4550](#) [H8354](#) [H4325](#) [H0369](#) [H7508](#) [H2583](#) [H3605](#) [H5265](#)
:הָעָם לְשָׂרָתָהּ מִיַּם וְאֵין בְּרִפְדִּים וַיִּחַנּוּ יְהוָה פִּי וְיִסְעוּ כָּל־
народові пити води і-не-було в-Репідімі і-розташувалися-табором Господа наказом
[H8354](#) [H4325](#) [H0369](#) [H7508](#) [H2583](#) [H3605](#) [H5265](#)

І рушила вся громада Ізраїлевих синів із пустині Сін на походи свої з наказу Господнього, і отаборилася в Репідімі. І не було води пити народові.

2
וַיִּרַב הָעָם עִם־ מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ תִּנּוּ־לָנוּ מִיַּם וְנִשְׂתָּה וַיֹּאמֶר לָהֶם מֹשֶׁה מַה־ תִּרְיִבוּן עִמּוֹדֵי מַה־ מֹשֶׁה וְיִרַב הָעָם עִם־
і-сказав і-питимемо води нам дайте і-сказали Мойсеєм з народ і-сварився
[H0559](#) [H8354](#) [H4325](#) [H5414](#) [H0559](#) [H4872](#) [H7378](#)
:יְהוָה אֶת־ תִּנּוּ־לָנוּ מִיַּם וְנִשְׂתָּה וַיֹּאמֶר לָהֶם מֹשֶׁה מַה־ תִּרְיִבוּן עִמּוֹדֵי מַה־
Господа — спокушаєте що зі-мною сваритесь що Мойсей до-них
[H3068](#) [H0853](#) [H5254](#) [H4100](#) [H5978](#) [H7378](#) [H4100](#) [H4872](#)

І сварився народ із Мойсеєм, і казали вони: „Дайте нам води, і ми будемо пити!“ А Мойсей їм сказав: „Чого ви сваритесь зо мною? Нащо випробовуєте Господа?“

3
וַיִּצְמָא וַיִּשְׂאֵם הָעָם לְמַיִם וַיִּגְלוּ הָעָם עַל־ מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ לָמָּה זֶה וַיִּצְמָא וַיִּשְׂאֵם הָעָם לְמַיִם וַיִּגְלוּ הָעָם עַל־
це навіщо і-сказав Мойсея на народ і-нарікав води народ там і-прагнув
[H2088](#) [H4100](#) [H0559](#) [H4872](#) [H4325](#) [H8033](#) [H6770](#)
:בְּצִמָּא מִקְּנֵי וְאֶת־ בְּנֵי וְאֶת־ לְהַמִּית מִמִּצְרַיִם הָעֶלְיָתָנוּ
спрагою худобу-мою і дітей-моїх і мене щоб-уморити з-Єгипту вивів-Ти-нас
[H6772](#) [H4735](#) [H0853](#) [H0853](#) [H0853](#) [H4191](#) [H4714](#) [H5927](#)

І народ був там спраглий води. І рѣмствував народ на Мойсея й говорив: „Нащо це ти вѣпровадив нас із Єгипту? Щоб повбивати спраглого мене та синів моїх, та отари мої?“

4
וַיִּצְעַק וַיִּשְׂאֵם הָעָם לְעָם הַזֶּה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־ יְהוָה לֵאמֹר מַה־ אַעֲשֶׂה לְעָם הַזֶּה וַיִּצְעַק וַיִּשְׂאֵם הָעָם לְעָם הַזֶּה
цим з-народом робити-мені що кажучи Господа до Мойсей і-закричав
[H2088](#) [H4100](#) [H0559](#) [H3068](#) [H0413](#) [H4872](#) [H6817](#)
:וְיִצְעַק וַיִּשְׂאֵם הָעָם לְעָם הַזֶּה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־ יְהוָה לֵאמֹר מַה־ אַעֲשֶׂה לְעָם הַזֶּה
закидають-мене-каминням і ще-трохи
[H5619](#) [H4592](#) [H5750](#)

І клівав Мойсей до Господа, кажучи: „Що я вчиню цьому народові? Ще трохи, — і вони вкаменують мене!“

5
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה עֲבֵר לְפָנַי וְקַח אִתְּךָ מִיַּם הַיַּרְדֵּן וְשָׂרָתָהּ בְּיָדְךָ וְיָרַח אֶת־ הָעָם וְיָרַח אֶת־ הָעָם וְיָרַח אֶת־ הָעָם
і-сказав Господь до Мойсея до Господь і-сказав
[H0854](#) [H3947](#) [H6440](#) [H4872](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#)
קַח מִיַּם הַיַּרְדֵּן וְשָׂרָתָהּ בְּיָדְךָ וְיָרַח אֶת־ הָעָם וְיָרַח אֶת־ הָעָם וְיָרַח אֶת־ הָעָם
візьми Ніл — нею вдарив-Ти якою і-палицю-твою Ізраїля зі-старійшин
[H3947](#) [H2975](#) [H0853](#) [H5221](#) [H4294](#) [H3478](#) [H2205](#)
:וְיָרַח אֶת־ הָעָם וְיָרַח אֶת־ הָעָם וְיָרַח אֶת־ הָעָם
і-іди в-руку-твою
[H1980](#) [H3027](#)

І сказав Господь до Мойсея: „Переїдися перед наро́дом, і візьми з собою декого з старші́х Ізраїлевих, а па́лицю, що нею ти вдарив був Річку, візьми в свою руку, та й іди!

בְּצוֹר	וַהֲכִיתָ	בְּחֹרֵב	הַצּוֹר	עַל-	וּשָׁם	לְפָנַיָךְ	עֹמְדִים	הַנְּנִי	6
по-скелі	i-вдариш	на-Хориві	скелі	на	там	перед-тобою	стоятиму	ось-Я	
H6697	H5221	H2722	H6697		H8033	H6440	H5975	H2009	
זְקֵנֵי	לְעֵינַי	מֹשֶׁה	בֵּן	וַיַּעַשׂ	הָעָם	וַיִּשְׁתָּה	מֵיִם	מִמְנוֹ	וַיֵּצְאוּ
старійшин	на-очах	Мойсей	так	i-зробив	народ	i-питиме	води	з-ньої	i-вийдуть
H2205		H4872				H8354	H4325		H3318
									יִשְׂרָאֵל:
									Ізраїля
									H3478

Ось Я стану перед лицем твоїм там, на скелі в Хориві, а ти вдариш у скелю, — і вийде із неї вода, і буде пити наро́д!“ І зробив Мойсей так на оча́х старші́х Ізраїлевих.

וְעַל	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	וַרְיָב	עַל-	וַמְרִיבָהּ	מַסָּה	הַמְקוֹם	שֵׁם	וַיִּקְרָא	7
i-через	Ізраїля	синів	сварку	через	i-Меріва	Масса	місцю	ім'я	i-назвав	
	H3478		H7379		H4809	H4532	H4725	H8034	H7121	
פ	אֵין:	אִם-	בְּקֶרְבָּנוּ	יְהוָה	חֵישׁ	לְאֹמַר	יְהוָה	אֶת-	נִסְתָּם	
—	ні	чи	серед-нас	Господь	чи-є	кажучи	Господа	—	спокушання-їхне	
	H0369		H7130	H3068	H3426	H0559	H3068	H0853	H5254	

І назвав він ім'я того місця: Массá та Меріва через колотнечу Ізраїлевих синів і через випробування ними Господа, коли казали: „Чи є Господь серед нас, чи нема?“

בְּרֶפְדִּים:	יִשְׂרָאֵל	עִם-	וַיִּלְחֶם	עִמָּלִיק	וַיָּבֵא	8
в-Рефідімі	Ізраїлем	з	i-воював	Амалик	i-прийшов	
H7508	H3478			H6002	H0935	

І прибув Амалік, і воював з Ізраїлем у Рефідімі.

וַיִּלְחֶם	וַיֵּצֵא	אֲנָשִׁים	לָנוּ	בְּחַר-	וַהוֹשַׁעַ	אֶל-	מֹשֶׁה	וַיֹּאמֶר	9
воювати	i-вийди	мужів	нам	вибери	Ісуса-Навина	до	Мойсей	i-сказав	
	H3318	H0376		H0977	H3091	H0413	H4872	H0559	
הָאֱלֹהִים	וַיִּמָּטָה	הַגְּבֻעָה	רֹאשׁ	עַל-	נֹצֵב	אֲנֹכִי	מָחָר	בְּעַמְלִיק	
Божа	i-палиця	пагорба	вершині	на	стоятиму	я	завтра	проти-Амалика	
H0430	H4294	H1389			H5324	H0595	H4279	H6002	
									בְּרִי:
									в-руці-мої
									H3027

І сказав Мойсей до Ісуса: „Вибери нам людей, і вийди, воюй з Амаліком. Узавтра я стану на верхів'ї гори, а Божа па́лиця буде в моїй руці“.

וַיֹּאמֶר	בְּעַמְלִיק	לְהִלָּחֵם	מֹשֶׁה	לִי	אָמַר-	כַּאֲשֶׁר	וַהוֹשַׁעַ	וַיַּעַשׂ	10
a-Мойсей	проти-Амалика	воювати	Мойсей	йому	сказав	як	Ісус-Навин	i-зробив	
H4872	H6002		H4872		H0559		H3091		
									אֶהְרֹן
									i-Хур
									Аарон
									H0175
									הַגְּבֻעָה:
									пагорба
									на-вершину
									H1389
									עָלוּ
									піднялися
									H5927
									וַחֲזֹר
									i-Хур
									H2354

І зробив Ісус, як сказав йому́ Мойсей, щоб воювати з Амаліком. А Мойсей, Аарон та Хур вийшли на верхів'я гори.

יָנִיחַ וְכַאֲשֶׁר יִשְׂרָאֵל וְנִבֵּר יָדוֹ מֹשֶׁה יָרִים כַּאֲשֶׁר יְהוָה 11
 опускав а-коли Ізраїль і-перемагав руку-свою Мойсей підіймав коли і-було
[H5117](#) [H3478](#) [H1396](#) [H3027](#) [H4872](#) [H1961](#)

עַמְלִיק וְנִבֵּר יָדוֹ
 Амалік і-перемагав руку-свою
[H6002](#) [H1396](#) [H3027](#)

І сталося, коли Мойсей підіймав свої руки, то перемагав Ізраїль, а коли руки його опускались, то перемагав Амалік.

וְאֶהְרֶן עָלָיָהּ וַיָּשֶׁב תַּחְתּוֹ וַיִּשְׂיֵמוּ אָבֶן וַיִּקְחוּ- כְּבָדִים מֹשֶׁה וַיְדִי 12
 а-Аарон на-нього і-сів під-нього і-поклали камінь і-взяли важкі Мойсея а-руки
[H0175](#) [H3427](#) [H8478](#) [H0068](#) [H3947](#) [H3515](#) [H4872](#) [H3027](#)

יָדָיו וַיְהִי אֶחָד וּמִזָּה אֶחָד מִזָּה בְיָדָיו תָּמְכוּ וְחֹר וַיְדִי
 руки-його і-були один і-з-іншого один з-одного-боку руки-його підтримували і-Хур
[H3027](#) [H1961](#) [H0259](#) [H2088](#) [H0259](#) [H2088](#) [H3027](#) [H8551](#) [H2354](#)

אֶמְנָה עַד- כָּא הַשָּׁמֶשׁ:
 непохитні до заходу сонця
[H8121](#) [H0935](#) [H5704](#) [H0530](#)

А руки Мойсеєві стали тяжкі. І взяли вони каменя, і поклали під ним. І сів він на ньому, а Аарон та Хур підтримували руки йому, один із цього боку, а один із того. І були його руки сталі аж до заходу сонця.

וַיִּחַלֵּשׁ יְהוֹשֻׁעַ אֶת- עַמְלִיק וְאֶת- עַמּוֹ לְפִי- חֶרֶב: פ
 і-розбив Ісус-Навин — Амаліка і народ-його вістрям меча —
[H2522](#) [H3091](#) [H0853](#) [H6002](#) [H0853](#) [H6310](#) [H2719](#)

І переміг Ісус Амаліка й народ його вістрям меча.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל- מֹשֶׁה כְּתֹב זָאת וְשִׂים בְּאָזְנִי 14
 до Господь Мойсея запиши це на-пам'ять в-книгу і-поклади в-вуха
[H0559](#) [H3068](#) [H0413](#) [H4872](#) [H3789](#) [H2063](#) [H2146](#) [H0241](#)

יְהוֹשֻׁעַ כִּי- מָחָה אֶמְחָה אֶת- זָכַר עַמְלִיק מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם:
 Ісуса-Навина бо стеручи зотру пам'ять Амаліка з-під неба
[H3091](#) [H0853](#) [H2143](#) [H6002](#) [H8478](#) [H8064](#)

І сказав Господь до Мойсея: „Напиши це на пам'ятку в книзі, і поклади до вух Ісусових, що докраю зітру Я пам'ять Амалікову з-під неба.“

וַיִּבֶן מֹשֶׁה מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ וַיהוָה נָסִי 15
 і-збудував Мойсей жертовник і-назвав ім'я-йому Господь прапор-мій
[H1129](#) [H4872](#) [H4196](#) [H7121](#) [H8034](#) [H3071](#) [H3071](#)

І збудував Мойсей жертовника, і назвав ім'я йому: Єгова-Ніссі.

וַיֹּאמֶר כִּי- יָד עַל- כֶּסֶף יְהוָה לִיהוָה בְּעַמְלִיק 16
 і-сказав бо рука на престолі Господа війна Господева проти-Амаліка
[H0559](#) [H3027](#) [H3676](#) [H3050](#) [H4421](#) [H3068](#) [H6002](#)

מִדָּר: פ
 з-покоління в-покоління
[H1755](#) [H1755](#)

І проказав він: „Бо рука на Господньому прапорі: Господєві війна з Амаліком із роду в рід!“